

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.Б.11.Профессиональная этика

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2016, 2017)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

изучить этические нормы поведения переводчика, позволяющие добиться успеха в переводческой профессиональной деятельности

Задачи изучения дисциплины:

Раскрыть понятие «переводческая этика» и ее компоненты.

Проанализировать совокупность норм и образцов поведения переводчиков на основе морального кодекса переводчика.

Разобрать этические проблемы, с которыми может столкнуться переводчик.

Выявить отличительные черты переводческой компетенции.

Выделить специальные переводческие умения.

Уточнить профессиональные требования к переводчику.

Проанализировать работу переводчика по просмотренным видеороликам.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина тесно связана с такими дисциплинами как "История и культура Китая", "Введение в теорию межкультурной коммуникации", "Правовые аспекты в работе переводчика", "Практический курс перевода китайского языка", "Китайский этикет".

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	6 семестр	
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	36	36
лекционные (ЛК)	18	18
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	18	18
лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОПК18	Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
ПК14	Владение этикой устного перевода

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: основные профессиональные этические понятия и категории; перечень основных нормативно-правовых документов, регламентирующих деятельность переводчика; профессиональные требования, предъявляемые к профессии;
	Стандартный: содержание и особенности переводческой профессиональной этики;
	Эталонный: возможные пути (способы) разрешения конфликтных ситуаций в профессиональной деятельности
Уметь	Пороговый: анализировать совокупность норм и образцов поведения переводчиков;
	Стандартный: разбирать этические проблемы, с которыми может столкнуться переводчик;
	Эталонный: использовать основные положения и методы этики при решении социальных и профессиональных задач;
	Пороговый: умением анализировать совокупность норм и образцов поведения переводчиков;

Владеть	Стандартный: умением разбирать этические проблемы, с которыми может столкнуться переводчик;
	Эталонный: использовать основные положения и методы этики при решении социальных и профессиональных задач;

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Основы общей этики. Понятие, предмет и система профессиональной этики.	14	4	4		6
	2	Деловой этикет: формы и нормы реализации в профессиональной деятельности	8	2	2		4
2	3	Нравственное содержание профессиональной деятельности переводчика.	8	2	2		4
	4	Исторические предпосылки возникновения и развития профессионально-этических основ переводческой деятельности	8	2	2		4
3	5	Этика взаимоотношений в профессиональной деятельности переводчика: сущность, содержание, механизмы регуляции.	8	2	2		4
	6	Деловой протокол	8	2	2		4
4	7	Этика речевой коммуникации	8	2	2		4
	8	Национальные особенности делового общения	10	2	2		6
Итого			72	18	18	0	36

3.2. Лекционные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лекционных занятий
--------	---------------	-------------------------------

1	1	Основы общей этики
	2	Деловой этикет: формы и нормы реализации в профессиональной деятельности
2	3	Нравственное содержание профессиональной деятельности переводчика
	4	Исторические предпосылки возникновения и развития профессионально-этических основ переводческой деятельности
3	5	Этика взаимоотношений в профессиональной деятельности переводчика: сущность, содержание, механизмы регуляции
	6	Деловой протокол
4	7	Этика речевой коммуникации
	8	Национальные особенности делового общения

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1	1	Международный кодекс переводчика
	2	Нормативно-правовые документы, регламентирующие профессиональную деятельность переводчика
2	3	Профессиональные требования, предъявляемые к переводчикам
	4	Правила составления резюме

3	5	Подготовка и проведение собеседования
	6	Типичные ошибки в работе переводчика
4	7	Конфликт в переводческой практике
	8	Отношения с заказчиком. Фриланс.

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	История возникновения и развития перевода	сообщение
1	2	История становления профессии переводчика	сообщение с презентацией
2	3	Особенности этикетных норм в Китае	сообщение с презентацией
2	4	Влияние личности переводчика на процесс перевода	доклад
3	5	Саморазвитие, самовоспитание и самообразование переводчика	дневник личностного роста
3	6	Требования общества к профессионализму переводчика	сообщение
4	7	Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою профессиональную деятельность	сообщение
4	8	Профессиограмма переводчика	подготовка профессиограммы

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	2	пр	презентация	2
2	3	лек	лекция с презентацией	2
3	5	практ	Доклад с презентацией	2
4	7	лекция	Лекция с презентацией	2

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

Профессиональная этика и этикет : учеб. пособие / Дусенко Светлана Викторовна. - Москва : Академия, 2011. - 224с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-6888-6 : 338-80

6.1.2. Издания из ЭБС

2. Деловая этика, профессиональная культура и этикет / Ю. М. Беспалова; Беспалова Ю.М. - Moscow : Флинта, 2016. - . - Деловая этика, профессиональная культура и этикет [Электронный ресурс] / Беспалова Ю.М. - М. : ФЛИНТА, 2016. - ISBN 978-5-9765-2778-2.
3. Деловая этика и этикет : Учебник и практикум / Лавриненко Владимир Николаевич; Лавриненко В.Н. - отв. ред., Чернышова Л.И. - отв. ред. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 118. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00370-3 : 55.69.
4. Этика : Учебник / Скворцов Алексей Алексеевич; Скворцов А.А. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 310. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-9916-5119-6 : 95.82.
5. Переговоры с восточными партнерами: модели, стратегии, социокультурные традиции [Электронный ресурс] / Василенко И.А. - М. : Международные отношения, 2016.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Профессиональная этика и психология делового общения : учеб. пособие / Кошечкина Ирина Петровна, Канке Алла Анатольевна. - Москва : Форум : ИНФРА-М, 2011. - 304 с. : ил. - ISBN 978-5-8199-0374-2. - ISBN 978-5-16-003441-6 : 224-38.
2. Этика и психология профессиональной деятельности : учебник / Красникова Елена Александровна. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Форум : Инфра-М, 2007. - 224с. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-91134-075-9 : 80-00.

6.2.2. Издания из ЭБС

3. "100 вопросов о российском и китайском праве: Краткое сравнительно-правовое исследование гражданского и торгового права [Электронный ресурс] / Е.В. Бужинская, А.С. Васильев, А.В. Губарева [и др.]; под ред. д-ра юрид. наук, проф. С.А. Степанова, Ю. Фейтао.- М. : Проспект, 2014."

4. Возвышающийся Китай и будущее России [Электронный ресурс] / Лукин А.В. - М. : Международные отношения, 2015. –
5. Спивак, Владимир Александрович. Деловая этика : Учебник и практикум / Спивак Владимир Александрович; Спивак В.А. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 522. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00847-0 : 153.97.

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1.ABBYY FineReader

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

2.ESET NOD32 Smart Security Business Edition

Договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

3. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4.MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МераПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. MS Windows 7

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-314

314.

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты знакомятся с понятием профессиональной этики, ее видами, связями с другими дисциплинами. В ходе практических занятий составляются профессиограммы, кодексы профессиональной этики, рассматриваются проблемы

этического характера. Обязательным является посещение лекционных занятий. При нахождении лекций и выступлений на практических занятиях, а также при условии выполнения письменных заданий выставляется зачет. В случае недостаточного количества баллов студенты сдают зачет стандартным способом, отвечая на вопросы по дисциплине.

Разработчик/группа разработчиков: Соловьева В.Н. доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 31.08.2017 г. № 1)**